

Chuo City

8

AGOSTO
2021
Edição nº161

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2021

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 3
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

地域活性化商品券“心”チケット（シンチケ）の引換方法について P 3
SOBRE A FORMA DE TROCA DOS POSTAIS PELOS VALES-BRINDES (“SHINCHIKE”) PARA A REVITALIZAÇÃO REGIONAL

新型コロナウイルス感染症生活困窮者自立支援金について P 4
SOBRE O FUNDO DE AUXÍLIO À AUTOSSUFICIÊNCIA DE PESSOAS EM NECESSIDADE DEVIDO AO CORONAVÍRUS

新型コロナワクチン接種証明書の申請について P 6
SOBRE O REQUERIMENTO DE ATESTADO DA VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

中央市総合防災訓練 P 6
TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO A DESASTRES NATURAIS, PROMOVIDO PELO MUNICÍPIO DE CHUO

令和4年中央市成人式 P 7
CERIMÔNIA DA MAIORIDADE DE CHUO 2022

市県民税第2期の納付期限 P 8
PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 8
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

8月の行政相談 P 9
CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE AGOSTO

無料弁護士相談（予約制） P 9
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

「子どもの人権110番」強化週間 P10
SEMANA DE INTENSIFICAÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

とうきょう 東京 2020 せいかに てんじ パラリンピックの聖火を展示します P11
EXPOSIÇÃO DA TOCHA OLÍMPICA DAS PARALIMPIADAS TOKYO 2020

そくていかい しゅつちょうしゅうろうそうだんかい からだ測定会・出張就労相談会・せだいしゅうろう シニア世代就労セミナー(予約制)
AVALIAÇÃO CORPORAL/FEIRA DE EMPREGOS ITINERANTE/
SEMINÁRIO SOBRE EMPREGOS PARA A GERAÇÃO SENIOR (SOB
AGENDAMENTO) P11

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

おやかてい ひとり親家庭のみなさんへ P12
PARA AS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

じどうかん 児童館からのお知らせ し AVISO DO *JIDOOKAN* P14

がつ <8月>こそだ 子育て支援事業 しえんじぎょう スケジュール P16
<AGOSTO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう 健康ライフ *VIDA SAUDÁVEL*

けんしん がん検診 けん クーポン券 も をお持ちの ひと 人へ P17
AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

しんせいじん 新成人 むか を迎 ひと えられた人へ P17
PARA OS QUE COMPLETARAM A MAIORIDADE

がつ <8月>ほけんじぎょう 保健事業 スケジュール P18
<AGOSTO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう 環境のこと *SOBRE O MEIO AMBIENTE*

がつ <8月>しゅうしゅう ごみ収集 スケジュール P20
<AGOSTO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 *ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO*

ぼしゅう 募集 *RECRUTAMENTO* P21

めんせきじこう 免責事項 *TERMO DE IMUNIDADE* P22

※しんがた 新型コロナウイルス かんせんしゅう 感染症 えいきょう の影響 けいさいないよう で掲載内容に変更が へんこう 生 しょう じる場合 ぼあい があります。変更 へんこう があつた場合 ぼあい は、市ホームページや SNS などでお知らせ し しますので詳細 しょうさい は各課 かくか へお問い合わせ とあ ください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

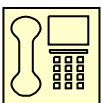
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにこくせきじゆうみん にほんごきょうしつ せいとほしゆう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

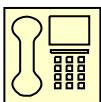
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第28期の予定 28ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	11, 18, 25 日 (日)	11, 18, 25 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	9, 16, 23, 30 日 (日)	9, 16, 23, 30 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	6, 27 日 (日)	6, 27 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	4, 11, 18 日 (日)	4, 11, 18 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	1, 22 日 (日)	1, 22 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	5, 12 日 (日)	5, 12 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

地域活性化商品券“心”チケット（シンチケ）の引換方法について SOBRE A FORMA DE TROCA DOS POSTAIS PELOS VALES-BRINDES ("SHINCHIKE") PARA A REVITALIZAÇÃO REGIONAL

「“心”あるまちへ！活性化キャンペーン」の第2弾として9月からスタートする地域活性化商品券“心”チケット（シンチケ）は、引換券との引き換え方式により配付します。対象者には、引換券を世帯ごとに郵送しましたので、期間内に引き換えをお願いします。

Os vales-brindes (*shinchike*) da segunda rodada da “Campanha Revitalização Rumo a uma Cidade *com Alma*”, que será iniciada a partir de setembro, serão distribuídos através da troca pelos cupons (postais). Os cupons foram enviados por família aos que se enquadram ao caso, portanto faça a troca dentro do prazo determinado.

シンチケの額面や利用期間、取扱店舗などの詳細は、広報ちゅうおう7月号または市ホームページをご覧ください。

Verifique detalhes como valor nominal e período de uso dos vales-brindes, estabelecimentos participantes, etc. na edição de julho ou na página *web* da prefeitura.



市のホームページはこちら
Página *web* da prefeitura aqui

引換方法 Método de troca

期間 8月1日（日）～9月30日（木） ※土曜日、祝日を除く。

Período: de 1 de agosto (dom) a 30 de setembro (qui) (exceto sábados e feriados)

方法 世帯主が引換券を持参して、世帯全員分のシンチケと引き換え

Método: o titular da família deve trazer o cupom (postal) e trocar pelos vales-brindes de todos da família

日時・場所 ※日によって引換場所が異なりますので、ご注意ください。

Data/horário/local: ※ATENÇÃO! Dependendo do dia, o local da troca varia.

場所・日程 Local/ calendário	市役所南館 多目的スペース Ala sul da prefeitura Espaço multiuso	平日および9月12日、19日、26日の日曜日 Dias úteis e dias 12, 19 e 26 de setembro (dom)
	玉穂支所 Posto municipal em Tamaho	8月1日、15日、29日の日曜日 1, 15 e 29 de agosto (dom)
	豊富支所 Posto municipal em Toyotomi	8月8日、22日、9月5日の日曜日 8 e 22 de agosto e 5 de setembro (dom)
時間 Horário	午前9時～午後4時 das 9h00 às 16h00	

持ち物 引換券、本人確認書類の写し（運転免許証、マイナンバーカードなど）

※同一世帯内で世帯主以外の方が受け取る場合は、世帯主が記入した委任状と世帯主の本人確認書類の写しも必要です。

Levar: cupom da troca (postal) e documento de identidade (zairyu card, carta de motorista, my number com foto, etc.)

※ Caso o titular (chefe) da família não possa comparecer pessoalmente para a troca, é necessário que o **titular preencha o campo da procuração no cupom** e levar **cópia do documento de identidade do titular** também.

引換券について Sobre o cupom de troca (postal)

7月下旬に引換券を世帯ごとに郵送しましたので、ご確認ください。

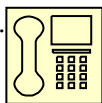
O cupom de troca (postal) foi enviado no final de julho em nome do titular, para os grupos familiares, portanto confirme as correspondências que recebeu.

委任状（世帯主以外の方が受け取る場合）

Procuração (caso os vales-brindes sejam retirados por outra pessoa que não seja o titular)

引換券裏面にある委任状が必要です。委任状は、必ず世帯主が記入してください。

É necessário a procuração que está no verso do cupom de troca (postal). **A procuração deve ser rigorosamente preenchida pelo titular.**



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: Sangyoka (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

新型コロナウィルス感染症生活困窮者自立支援金について SOBRE O FUNDO DE AUXÍLIO À AUTOSSUFICIÊNCIA DE PESSOAS EM NECESSIDADE DEVIDO AO CORONAVÍRUS

緊急小口資金等の特例貸付について、総合支援資金の再貸付を終了した世帯や、再貸付を不承認とされた世帯に対して、「新型コロナウィルス感染症生活困窮者自立支援金」を支給します。

Estamos concedendo o “Fundo de Auxílio à Autossuficiência de Pessoas em Necessidade Devido ao Coronavírus” para os que pediram o empréstimo especial do fundo de emergência de pequeno valor e às famílias que pediram novo empréstimo do fundo de auxílio geral e ainda a famílias que tiveram o novo requerimento de empréstimo rejeitado.

対象 ①から③のいずれかに該当しているため、緊急小口資金等の特例貸付を利用できない世帯のうち、収入・資産・求職等要件をすべて満たしている世帯

Público-alvo: famílias que por se enquadrarem em um dos itens de ① a ③, não podem fazer uso do empréstimo especial do fundo de emergência de pequeno valor e preenchem todos os requisitos necessários de renda, bens e busca por trabalho

① 総合支援資金の再貸付を借り終わった世帯、または8月までに借り終わる世帯

Famílias que receberam todas as parcelas de novo empréstimo do Fundo de Auxílio Geral ou que terminarão de receber as parcelas do empréstimo em agosto.

② 総合支援資金の再貸付が不承認となった世帯

Famílias que tiveram o novo requerimento de empréstimo do Fundo de Auxílio Geral rejeitado

③ 総合支援資金の再貸付の相談をしたが、申し込みに至らなかった世帯

Famílias que foram fazer consulta sobre novo empréstimo do Fundo de Auxílio Geral, porém não chegaram a fazer o requerimento do empréstimo

収入要件 収入が次の①②の合算額を超えていないこと (月額)

Requisitos de renda: o valor da renda não pode ultrapassar a soma dos itens ① e ② (valor mensal)

① 市県民税均等割非課税額の12分の1

1/12 do valor para ficar isento do imposto municipal (imposto per capita)

② 生活保護の住宅扶助基準額

Valor padrão da assistência habitacional do auxílio subsistência

資産要件 預貯金が収入要件①の6倍以下であること

Requisitos de bens: o valor na conta bancária deve ser inferior a seis vezes o item ① dos requisitos de renda

※ 1 0 0 万円以下 valor inferior a um milhão de ienes

求職等要件 次のいずれかの要件に該当すること

Requisitos de busca por trabalho: atendam a qualquer um dos seguintes requisitos

① ハローワークに求職の申し込みをし、常用就職を目指した求職活動を行うこと

Tendo feito requerimento de busca por trabalho no *Hello Work*, esteja procurando por um emprego regular

② 生活保護を申請し、その申請にかかる処分が行われていない状態であること

Tendo feito requerimento do auxílio subsistência (*seikatsu hogo*), o processo relativo ao requerimento ainda não foi concluído

支給額 (月額) 単身世帯 6万円

2人世帯 8万円

3人以上世帯 10万円

Valor do benefício (mensal): uma pessoa ¥60.000

família de duas pessoas ¥80.000

família de mais de três pessoas ¥100.000

支給期間 申請月から3か月

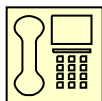
Período de pagamento do benefício: três meses consecutivos após aprovação

申請期限 8月31日 (火) まで

Prazo para requerimento: até 31 de agosto (ter)

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544

新型コロナワクチン接種 証明書の申請について SOBRE O REQUERIMENTO DE ATESTADO DA VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

新型コロナワクチン接種 証明書の交付申請を受け付けています。

O requerimento para o atestado da vacina contra o coronavirus já pode ser feito.

対象 海外に渡航する予定がある人

Público-alvo: pessoas que têm previsão de viajar ao exterior

※当面の間、海外に渡航する予定がある人のみ、発行します。国内では、証明書がなくても接種済証などで接種したことが証明できます。

Por tempo indeterminado, o atestado será emitido somente para pessoas com previsão de viajar ao exterior. Dentro do território nacional, mesmo não tendo o atestado da vacina, a vacinação pode ser comprovada com o certificado de inoculação.

申請方法 次の書類を健康増進課に提出

Forma de requerimento: entregue os documentos abaixo na Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3)

- ・申請書 Formulário
- ・旅券（パスポート）の写し Cópia do passaporte
- ・接種券、接種済証、接種記録書のいずれか

Cupom de vacinação ou certificado de inoculação ou comprovante de vacinação (um deles)

- ・運転免許証や健康保険証などの本人確認書類の写し

Cópia de documento de identidade (carteira de motorista, carteirinha de seguro saúde, *zairyu card*, etc.)

※旅券の提示がない人には証明書の発行ができませんので、ご注意ください。

ATENÇÃO! O atestado não poderá ser emitido aos que não apresentarem o passaporte.

※申請内容によっては、証明書の発行ができない場合があります。詳細はお問い合わせください。

Dependendo das informações no requerimento, o atestado poderá não ser emitido. Para maiores detalhes, entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

中央市総合防災訓練

TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO A DESASTRES NATURAIS, PROMOVIDO PELO MUNICÍPIO DE CHUO

新型コロナウイルス感染症対策である「新しい生活様式」を取り入れた感染症対応訓練や洪水時を想定した広域避難訓練を行い、各種災害への対策強化を図ります。

Estamos intensificando as medidas preventivas contra vários tipos de desastres naturais, realizando treinamentos com cuidados de prevenção contra doenças contagiosas, tais como o “*uma nova forma de viver*” (medidas preventivas contra o coronavirus), treinamento de evacuação de área ampla em caso de inundações, etc.

自治会を中心とした自主防災組織の体制強化と、地域の防災力の再確認をしましょう。

Vamos reconfirmar o fortalecimento do sistema de organizações voluntárias e a capacidade local de prevenção de desastres naturais, centrados nas associações de moradores.

日時 8月29日（日） 午前8時～

Data/horário: 29 de agosto (dom) a partir de 8h00

訓練場所 市内全域の各自治会が指定する避難所など

Local do treinamento: locais de abrigo designados pelas associações de moradores de todas as regiões do município

参加方法 午前8時の一斉サイレンを合図に自治会指定の場所へ避難し、各自主防災会ごとの訓練に参加

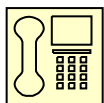
Forma de participação: dirija-se ao abrigo designado pela associação de moradores ao ouvir a sirene de aviso que irá tocar às 8h00 da manhã e participe do treinamento orientado pela organização voluntária

▼ツイッターを活用したSNS情報収集、共有訓練

Treinamento de coleta e compartilhamento de informações através da rede social Twitter

ツイッターを活用したSNSでの情報収集、共有訓練を行う予定です。積極的に情報の発信、収集をお願いします。

Temos previsão de fazer treinamento de coleta e compartilhamento de informações utilizando a rede social Twitter. Vamos tomar a iniciativa e fazer coleta e compartilhamento de informações ativamente!



お問い合わせ：危機管理課 ☎055-274-8519

Informações: *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 055-274-8519

令和4年 中央市成人式

CERIMÔNIA DA MAIORIDADE DE *CHUO* 2022

新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、2部制で開催します。

Devido às medidas preventivas contra a propagação do coronavírus, a cerimônia será realizada dividindo os participantes em duas turmas.

日時 令和4年1月8日(土) **Data/horário:** 8 de janeiro de 2022 (sáb)

第1部 玉穂・豊富地区(玉穂中学校区) 午前9時30分～受付 午前10時～開式

第2部 田富地区(田富中学校区) 午前11時～受付 午前11時30分～開式

Primeira turma: regiões de *Tamaha* e *Toyotomi* (zona do *Tamaha Chugakko*)
registro a partir de 9h30 cerimônia a partir de 10h00

Segunda turma: região de *Tatomi* (zona do *Tatomi Chugakko*)
registro a partir de 11h00 cerimônia a partir de 11h30

場所 アピオ甲府(昭和町西条3600)

Local: *Apio Kofu (Showa-cho Saijo 3600)*

対象 平成13年4月2日～平成14年4月1日生まれの人で、市内在住者または市内中学校を卒業した人(転出者も含む)

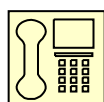
Público-alvo: nascidos de 2 de abril de 2001 a 1 de abril de 2002, residentes do município ou que se formaram em ginásios do município (inclusive os que se mudaram para outro município)

※詳細は広報ちゅうおう11月号でお知らせします。また、対象の人には11月頃に案内状を郵送します。

Maiores detalhes serão divulgados na edição de novembro do informativo oficial do município e no *Manaka*. Além disso, será enviado um comunicado por volta de novembro, aos que se enquadram no caso.

※新型コロナウイルス感染症の状況により開催方法などを変更する場合があります。

A forma de realização do evento poderá ser alterada, dependendo da situação de contágio do coronavírus.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

し けん 民 税 第 2 期 の 納 付 期 限
市 県 民 税 第 2 期 の 納 付 期 限

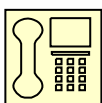
**PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA
DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL**

第 2 期 納 付 期 限 8 月 31 日 (火) まで

Prazo para o pagamento da 2ª parcela: até 31 de agosto (ter)

期 限 内 で の 納 付 を お 願 い し ま す 。 口 座 振 替 日 は 8 月 31 日 (火) で す 。 再 振 替 は あ り ま せ ん の で 、 残 高 などの 確 認 を お 願 い し ま す 。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de agosto (ter). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お 問 い 合 わ せ : 税 務 課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

マ イ ナ ン バ ー カ ー ド の 休 日 ・ 平 日 時 間 外 交 付 に つ い て

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

個 人 番 号 カ ー ド 交 付 通 知 書 が 届 い た 人 を 対 象 に 、 休 日 や 平 日 時 間 外 も 交 付 事 務 を 行 っ て い ま す 。 平 日 の 開 庁 時 間 内 に 来 庁 が 困 難 な 人 は 、 ぜ ひ ご 利 用 く だ さ い 。

※ 場 所 は ど ち ら も 市 民 環 境 課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼ 平 日 時 間 外 交 付 (予 約 制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日 時 8 月 25 日 (水) 午 後 5 時 30 分 ~ 7 時 30 分

Data/horário: 25 de agosto (qua) das 17h30 às 19h30

※ 30 分 ごと の 時 間 帯 (全 4 回) で 予 約 す る こ と が で き ま す 。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

定 員 各 回 3 人 (先 着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申 込 期 限 8 月 24 日 (火) まで

Prazo para agendamento: até dia 24 de agosto (ter)

▼ 休 日 交 付 / Plantão de fim de semana

日 時 8 月 7 日 (土) 午 前 9 時 ~ 正 午

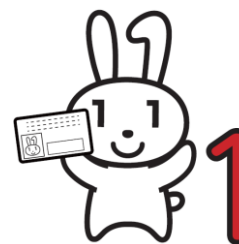
Data/horário: 7 de agosto (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ 来 月 は 9 月 12 日 (日) を 予 定 し て い ま す 。

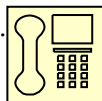
A previsão para o mês que vem é dia 12 de setembro (dom).

※ マ イ ナ ン バ ー カ ー ド の 交 付 以 外 の 手 続 き は 行 い ま せ ん 。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.



ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

相談 CONSULTAS

8月の行政相談

CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE AGOSTO

行政に関する相談について行政相談委員が応じます。

Consultores administrativos estarão atendendo a consultas sobre trâmites.

日時・場所

Data/horário/local

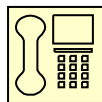
8月18日(水) 午前9時30分～11時30分 田富総合会館

18 de agosto (qua) das 9h30 às 11h30 *Tatomi Soogoo Kaikan*

8月20日(金) 午後1時30分～3時30分 豊富中央公民館

20 de agosto (sex) das 13h30 às 15h30 *Toyotomi Chuo Koominkan*

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante as consultas, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 8月27日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 27 de agosto (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

対象・定員 中央市に住居登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 8月23日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 23 de agosto (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

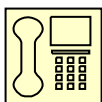
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

「子どもの人権110番」強化週間
SEMANA DE INTENSIFICAÇÃO DOS
DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA

学校でのいじめや家庭内での児童虐待などが数多く発生していることから、子どもをめぐる人権問題の解決を図り、人権相談活動を強化するため、「子どもの人権110番」強化週間を実施します。

Tendo em vista o grande número de ocorrências de assédio moral/físico nas escolas e de abusos infantis domésticos, a Semana de Intensificação dos *Direitos Humanos da Criança* será realizada com o intuito de resolver questões de direitos humanos envolvendo crianças, com a intensificação de atividades de consultas sobre direitos humanos.

期間 8月27日(金)～9月2日(木)

Período: de 27 de agosto (sex) a 2 de setembro (qui)

相談時間 Horário de atendimento:

平日 午前8時30分～午後7時

De segunda a sexta das 8h30 às 19h00

土・日曜日 午前10時～午後5時

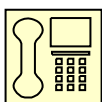
Sáb/dom das 10h00 às 17h00

※強化週間以外は、平日午前8時30分～午後5時15分まで受け付けています。

Fora da Semana de Intensificação, o horário de atendimento é de 8h30 a 17h15.

相談専用ダイヤル (フリーダイヤル) **Linha Direta Exclusiva para Consultas (gratuita)**

☎ 0 1 2 0 - 0 0 7 - 1 1 0



お問い合わせ 甲府地方法務局 人権擁護課 ☎055-252-7239

Informações: Divisão de Proteção aos Direitos Humanos da Regional de *Kofu* do Ministério da Justiça Tel: 055-252-7239

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

東京2020パラリンピックの聖火を展示します EXPOSIÇÃO DA TOCHA OLÍMPICA DAS PARALIMPIADAS TOKYO 2020

東京2020パラリンピックの聖火を灯したランタンを展示する「聖火ビジット」を行います。
Estaremos fazendo a exposição “*Visita da Tocha*”, onde será exposta a lamparina que acendeu a tocha olímpica das Paralimpíadas *Tokyo* 2020.

たくさんの方の思いが込められた聖火を、ぜひご覧ください。

Não deixe de vir apreciar a tocha olímpica, repleta do entusiasmo de tantas pessoas!

日時 8月13日(金) 午後2時～5時
14日(土) 午前9時～午後5時
15日(日) 午前9時～正午

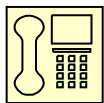
Datas/horários: 13 de agosto (sex) das 14h00 às 17h00
14 de agosto (sáb) das 9h00 às 17h00
15 de agosto (dom) das 9h00 ao meio-dia

場所 市役所本館1階ロビー

Local: saguão do andar térreo, matriz da prefeitura

※土・日曜日にも市役所内に入館して観覧できます。

A visitação poderá ser feita entrando no recinto, mesmo no sábado e no domingo.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

informações: *Shoogai Kyoikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

からだ測定会・出張就労相談会・シニア世代就労セミナー(予約制) AVALIAÇÃO CORPORAL/FEIRA DE EMPREGOS ITINERANTE/ SEMINÁRIO SOBRE EMPREGOS PARA A GERAÇÃO SENIOR (SOB AGENDAMENTO)

日時・場所 **Data/horário/local:**

8月25日(水) 午後1時～5時 桃源文化会館(南アルプス市飯野2971)

25 de agosto (qua) das 13h00 às 17h00

Toogen Bunka Kaikan (Minami Alps-shi Iino 2971)

8月30日(月) 午後1時～5時 びゅあ総合(甲府市朝気一丁目2-2)

30 de agosto (seg) das 13h00 às 17h00

Pyua Soogoo (Kofu-shi Asaki 1-2-2)

9月2日(木) 午後1時～5時 笛吹市スコレーセンター(笛吹市石和町広瀬626-1)

2 de setembro (qui) das 13h00 às 17h00

Fuefuki-shi Sukoree Center (Fuefuki-shi Isawa-cho Hirose 626-1)

対象 55歳以上の人

Público-alvo: pessoas acima de 55 anos de idade

※予約は、やまなしシニア世代就労推進協議会で受け付けています。なお、月・水・金曜日は就労相談直通電話番号でも予約できます。

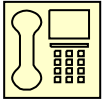
O agendamento estará sendo feito pelo *Yamanashi Shinia Sedai Shuuroo Suishin Kyogikai*. Às segundas, quartas e sextas-feiras o agendamento pode ser feito também pelo telefone abaixo.

就労相談直通電話番号 ☎080-5961-8977

Linha direta de consultas sobre trabalho tel: 080-5961-8977

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：やまなしシニア世代就労推進協議会 ☎055-223-1777

Informações: *Yamanashi Shinia Sedai Shuuroo Suishin Kyogikai* (Conselho para Promoção de Trabalho para a Geração Senior de *Yamanashi*) Tel: 055-223-1777

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

ひとり親家庭のみなさんへ PARA AS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

子育て世帯生活支援特別給付金について

Sobre o benefício extraordinário de auxílio ao cotidiano para famílias com crianças

新型コロナウイルス感染症の影響を受けたひとり親世帯の生活支援を行うため、特別給付金を支給します。

Será concedido o benefício extraordinário como auxílio ao cotidiano de famílias monoparentais que sofreram os efeitos da pandemia do coronavírus.

対象（次のいずれかに該当する人）

Quem tem direito ao benefício (quem se enquadrar a um dos itens a seguir)

①令和3年4月分の児童扶養手当が支給される人

Aqueles que receberam o auxílio a famílias monoparentais (“ajuda da mãe solteira”) referente ao mês de abril de 2021

②公的年金（遺族年金、障害年金、老齢年金、労災年金、遺族補償など）を受給しているために、令和3年4月分の児童扶養手当の支給を受けてない人

Aqueles que por estarem recebendo pensão pública (pensões como pensão por morte, pensão por deficiência, aposentadoria por idade, pensão por acidente de trabalho, indenização por óbito, etc.), não receberam a “ajuda de mãe solteira” referente ao mês de abril 2021

③新型コロナウイルス感染症の影響を受けて家計が急変し、収入が児童扶養手当を受給している人と同じ水準になっている人

Os que devido aos efeitos da pandemia do coronavírus sofreram alteração repentina no orçamento familiar e por isso a renda passou a estar no mesmo patamar daqueles que recebem o Auxílio a Famílias Monoparentais

※児童扶養手当法に定める「養育者」も対象。

※Enquadram-se no caso também aqueles que, por determinação da Lei de Auxílio a Famílias Monoparentais são considerados como “cuidadores” (sustentam crianças).

給付額 児童一人あたり一律5万円

Valor do benefício: valor fixo de ¥50.000 por criança

支給方法 Forma de pagamento:

②③の場合 子育て支援課に申請

Os que se enquadram nos itens ② e ③ devem fazer requerimento na Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4) na prefeitura

※必要書類などの詳細は市ホームページをご覧ください。

Para confirmação de detalhes como documentos a serem apresentados, vide a página *web* da prefeitura.

※①は5月11日に支給済み。

Os que se enquadram ao item ① já receberam o benefício no dia 11 de maio.

振り込み詐欺や個人情報情報の搾取にご注意ください

Cuidado com as fraudes eletrônicas e fraudes de informações pessoais

自宅や職場に山梨県や中央市、厚生労働省の職員などをかたった不審な電話や郵便があった場合は、子育て支援課や南甲府警察署、警察相談専用電話(#9110)にご連絡ください。

Caso receba ligações ou correspondências suspeitas em sua residência ou local de trabalho de pessoas fingindo ser funcionários do governo provincial ou municipal ou mesmo do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar, entre em contato com a Divisão de Apoio à Criação de Filhos na prefeitura, a polícia ou linha direta exclusiva para consultas da polícia (tel.9110).

▶児童扶養手当を受給している人は現況届を提出してください

Os beneficiários do Auxílio a Famílias Monoparentais (“ajuda da mãe solteira”) devem entregar o relatório de atualização

現況届は、引き続き手当を受給する資格の有無および手当額を審査、決定する大事な手続きです。現受給資格者には、7月末に書類を郵送しましたので申請期間内に提出してください。

O relatório de atualização é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do benefício seja avaliado e determinado. O material relativo ao relatório foi enviado no fim de julho aos que estão recebendo o benefício, portanto entregue-o dentro do prazo.

なお、現況届が提出されないと、支給差し止めとなりますのでご注意ください。

ATENÇÃO: caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso.

申請期間 8月2日(月)～31日(火) 平日のみ(正午から午後1時を除く)

Período de entrega: 2(seg) a 31(ter) de agosto
apenas dias úteis (exceto do meio-dia às 13h00)

休日・夜間特別受付 Plantão noturno/final de semana:

8月7日(土) 午前9時～午後4時 7 de agosto (sáb) das 9h00 às 16h00

8月12日(木)、31日(火) 午後5時15分～7時 12(qui) e 31(ter) de agosto das 17h15 às 19h00

申請場所 子育て支援課

Local: Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4)

▶8月は「ひとり親家庭医療費助成受給資格者証」の更新月です

Agosto é o mês de renovação do cartão de assistência médica para famílias monoparentais

資格者証をお持ちの人には、7月末に更新書類を郵送しました。必ず申請期間内に提出してください。また、前回却下となった人も、前年(令和2年分)の所得などで再審査しますので、ご相談ください。

Os formulários referentes à renovação para aqueles que possuem o cartão foram enviados no final de julho. Entregue-os rigorosamente dentro do prazo determinado. Mesmo aqueles que tiveram o requerimento rejeitado no ano passado podem nos consultar pois faremos a reavaliação da situação conforme a renda do ano anterior (renda de 2020).

申請期間 8月2日(月)～16日(月)

平日のみ(正午から午後1時を除く)

Período para entrega: 2(seg) a 16(seg) de agosto

Somente dias úteis (exceto do meio-dia às 13h00)

休日・夜間特別受付 Plantão noturno/final de semana:

8月7日(土) 午前9時～午後4時

8月12日(木) 午後5時15分～7時

7 de agosto (sáb) das 9h00 às 16h00

12 de agosto (qui) das 17h15 às 19h00

申請場所 子育て支援課

Local de entrega: Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4).

ひとり親世帯向けの相談窓口をご利用ください

Utilize o balcão de consultas para famílias monoparentais

子育てに対する負担の増加や収入の減少など、ひとり親世帯の人には、特に大きな困難が心身ともに生じていることと思います。そんな時は、ひとりで悩まずに、まずはご相談ください。

Famílias monoparentais (mãe solteira) sofrem dificuldades particularmente maiores, tanto física como mentalmente, como por exemplo aumento da carga em relação à criação de filhos, redução da renda, etc. Se for o caso, não sofra sozinha, venha nos consultar.

▶母子・父子自立支援員による相談

Consultas com consultor de auxílio à autossuficiência de mães/pais solteiros

⇒お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações Divisão de Apoio à Criação de Filhos tel: 055 - 274 - 8557

▶資金の貸付 empréstimo de fundos

貸付金の種類 就学支度資金、修学資金、生活資金など計12種類

Tipos de empréstimos de fundos: doze tipos, tais como preparo ao ingresso escolar, financiamento escolar, fundo para despesas do cotidiano, etc

貸付金の相談・申請 事前に電話連絡のうえ、ご相談ください。

Consultas/informações sobre empréstimo de fundos: agende uma consulta antes de comparecer

⇒お問い合わせ 中北保健福祉事務所 ☎0551-23-3443

Informações: *Chuhoku Hoken Fukushi Jimusho* tel: 0551 - 23 - 3443

▶就業や自立をするための支援

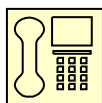
Auxílio relativo a trabalho ou conquista de autossuficiência

支援内容 電話、面談などによる就業相談、就業情報の提供など

Forma de auxílio: consultas sobre trabalho por telefone ou pessoalmente, informações sobre empregos, etc.

⇒お問い合わせ (一財) 山梨県母子寡婦福祉連合会 ☎055-252-7014

Informações: (Fundação Geral Integrada) Federação para o Bem-estar de Mães, Crianças e Viúvas de *Yamanashi* tel: 055 - 252 - 7014



お問い合わせ: 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Divisão de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055 - 274 - 8557

子育て世帯生活支援特別給付金 (ひとり親世帯分) コールセンター (厚生労働省)

☎0120-400-903 (平日午前9時~午後6時)

Call Center do Benefício Extraordinário de Auxílio ao Cotidiano de Famílias com Crianças (para famílias monoparentais) (Min. da Saúde, Trabalho e Bem-estar)

Tel: 0120 - 400 - 903 (dias úteis das 9h00 às 18h00)

児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

「いきいきふれあい広場」は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面の間中止します。Como medida preventiva contra a propagação do coronavírus, o “*Iki Iki Fureai Hiroba*” (Espaço da Confraternização Animada) estará desativado por tempo indeterminado.

また、8月の「おやこふれあい広場 (乳幼児)」「ベビー・リトルリトミック」はお休みです。9月は通常通り実施します。

Além disso, a ginástica para bebês e crianças pequenas (*Baby/Little Rithmic*) no *Oyako Fureai Hiroba* (Espaço da Conexão entre Pais e Filhos) não será realizada em agosto. Em setembro a ginástica será realizada normalmente.

★**児童館からのお願い★ Pedido do Jidookan ★**

- 熱中症予防のため、帽子、タオル、水筒を持って遊びにきてください。
Como medida preventiva contra a insolação, use boné, traga toalha e garrafa térmica com água quando vier brincar.
- 幼児（未就学児）のみの利用はできません。保護者の付き添いが必要です。また、お子さんや手荷物から目を離さないでください。
Crianças pequenas (em idade pré-escolar) não podem vir sozinhas. É necessário que o responsável as esteja acompanhando. Além disso, não se descuide de seu filho e objetos pessoais, como sacolas de mão, por exemplo.
- 児童館の利用は、市内在住の人のみです。市外の方は利用をご遠慮ください。
O *jidookan* só pode ser utilizado por residentes registrados no município. Residentes de outros municípios não podem utilizá-los.
- 感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。
Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!
- 保護者は必ずマスクをしてください。未就学児のマスクは任意とします。
Os responsáveis devem rigorosamente usar máscara. O uso de máscaras para crianças em idade pré-escolar é facultativo.
- 児童館に入る前に入口に用意してある消毒液で手指の消毒をしてください。肌が敏感など不安がある人は、消毒液を持参してください。
Antes de entrar no *jidookan*, desinfete as mãos e dedos com a solução antisséptica que fica à disposição na entrada. Indivíduos que têm a pele sensível e têm receio de usá-la, devem trazer antisséptico de casa.

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>奉仕活動 <i>Atividade voluntária</i></p>	<p>期間 8月19日(木)~25日(火) Período: de 19 (qui) a 25 (ter) de agosto ※ 詳細は各児童館にお問い合わせください。 Para maiores informações dirija-se ao <i>jidookan</i></p>

- 各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ *Informações:*



玉徳中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
玉徳北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
玉徳西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	

がっ こそだ しえんじぎょう
 <8月>子育て支援事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
1	2	3 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	4 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	5	6 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	11	12	13 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14
15	16	17	18 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	19	20	21
22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	26	27 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28
29	30	31 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゅうおう じ どうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan				

ひろば えみ じょうほう よやくせい
つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★夏なつのあそび★~ ~★ Brincadeiras de Verão ★ ~
 夏なつの遊びあそびが盛りだくさんの「なんちゃって海の家」で待ってるよ！親子おやこで遊びあそびに来てください。
 Estamos esperando vocês no *Nanchatte Umi no Ie* (casa de praia de faz de conta) para muitas brincadeiras de verão!
Venham brincar com seus filhos!
 日にち時じ 8月20日(金)午前10時30分~11時30分 **Data / horário:** 20 de agosto (sex) das 10h30 às 11h30.
 場ば所じょ たまほそうごうかいかん **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan
 定てい員ぎん 8組 **Número de participantes:** 8 grupos
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**
 Agendamento/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232**

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
【開催時間】 午前10時30分~11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30
【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円
Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)
【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
【開設時間】 午前9時30分~11時30分 **【Horário】** das 9h30 às 11h30
【申込期間】 各開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**
 Inscrições/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232**

けんこう

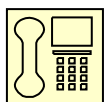
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がん検診クーポン券をお持ちの人へ

AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

4月下旬に子宮頸がん、乳がん検診無料クーポン券を対象者に郵送しました。有効期限は令和4年1月31日となっていますので、早めの受診をお勧めします。

No final de abril deste ano foram enviados cupons gratuitos para os exames de câncer de colo de útero e mama para as mulheres que se enquadram na faixa etária. O prazo para fazer os exames é até 31 de janeiro de 2022, portanto recomendamos que os façam o quanto antes.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

新成人を迎えられた人へ

PARA OS QUE COMPLETARAM A MAIORIDADE

成人のお祝いとして「ピロリ菌抗体検査無料クーポン券」を郵送しました。

胃がんの約8割はピロリ菌が関係していると言われており、ピロリ菌感染の有無を早期に発見し、除菌することで将来胃がんになる確率が低下します。

今回は血液による抗体検査を助成しますので、将来への保険としてぜひご活用ください。

Foram enviados como presente aos que estarão completando a maioridade, *cupons para exame gratuito de Helicobacter pylori* ou *H. pylori* (bactéria causadora de doenças no estômago, tais como úlcera, gastrite, câncer, etc).

Diz-se que cerca de 80% dos casos de câncer de estômago estão relacionados com o *H. Pylori*, portanto a descoberta precoce do contágio ou não do *H. pylori* e a sua remoção reduzem as probabilidades de se tornar câncer de estômago no futuro.

Este ano o subsídio será para o exame de anticorpos através de exame de sangue, portanto não deixe de fazer o exame como um seguro para o futuro!

①指定医療機関で検査する場合

Caso faça o exame nas instituições médicas designadas

指定医療機関に予約のうえ、クーポン券と保険証など本人確認できるものを持参して受検してください。指定医療機関はクーポン券の裏面を参照してください。

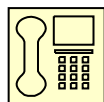
Agende um horário em uma das instituições médicas designadas e no dia do exame leve o cupom para exame gratuito e documento de identificação pessoal (carteirinha de seguro saúde, etc.). Leia o verso do cupom para saber quais são as instituições médicas designadas.

②指定医療機関以外で検査する場合

Caso faça o exame em local diferente das instituições médicas designadas

医療機関でピロリ菌検査を受検した後、令和4年3月31日までに健康増進課に償還払いを申請してください。後日指定口座に助成金（上限2,000円）を振り込みます。

Faça o exame e peça o reembolso do subsídio no balcão 3 da prefeitura em *Tatomi* até 31 de março de 2022. O subsídio (teto de ¥2.000) será depositado na conta bancária designada pelo solicitante.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
 <8月>保健事業スケジュール <AGOSTO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

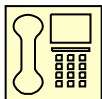
たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ぱぱママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 ※Necessário agendamento Ioga para gestantes e aulas sobre amamentação	午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服装・ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
いくじがっきやう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	①午前9:20~ A partir de 9h20 ②午前10:20~ A partir de 10h20	生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
	※申込制 Necessário agendamento ベビラ~はじめてのおともだち~ Babyra ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	18日(水) 18 (qua)	午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	午後1:00~ A partir de 13h00	R3年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 12日(木) 12 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 5日(木) 5 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 17日(火) 17 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 18日(水) 18 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 5日(木) 5 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち か 17日(火) 17 (ter)		

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 18日(水) 18 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 25日(水) 25 (qua)		
	にち きん 6日(金) 6 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
	にち きん 13日(金) 13 (sex)		



とあ けんこうぞうしんか
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
 <8月>ごみ収集スケジュール

<AGOSTO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たのみきたしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)	にち もく 5日(木) 5 (qui)	にち か 3日(火) 3 (ter)
	ちゅうぶ たのみしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ たのみみなみしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	にち にち 1日(日) 1 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)				

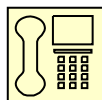
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち げつ 30日(月) 30 (seg) にち か 31日(火) 31 (ter)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 7日(土) 7 (sáb) にち ど 21日(土) 21 (sáb)	にち げつ しゅく 9日(月・祝) 9 (seg/fer.) にち げつ 23日(月) 23 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざい期間

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

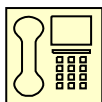
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. CHUO-SHI / EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

1. 中央市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**

2. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

2. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

3. KOFU-SHI・HOKUTO-SHI/ FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens** (cidade de Kofu)
1,500 iens (cidade de Hokuto,
 curto prazo no final de agosto)



3. 甲府市・北社市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト割
 【時給】 **1,200円** (甲府市)
1,500円 (北社市8月末短期)



4. KOFU-SHI / INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

4. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【休日】 土日祝
 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎ **055-275-3216**

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし がつ にち ど かいさい せい か
今月の表紙は6月26日（土）に開催した聖火
リレーで、中央市・昭和町ルートを走った市
ないざいじゅう せい か えんどう ぱく
内在住の聖火ランナーたちです。沿道からの拍
しゅ こた えがお いんしょうてき
手に応えるランナーの笑顔が印象的でした。

A capa deste mês mostra a corrida de revezamento da tocha olímpica, realizada em 26 de junho (sáb), com os corredores, residentes do município, percorrendo a rota de *Chuo/Showa*. O sorriso dos corredores, em resposta aos aplausos vindos da beira da estrada, foi marcante.

そして、7月23日（金・祝）から東京2020
オリンピックが始まりました。平野美宇選手
（日本生命）が出場予定の卓球女子団体は8
がつ にち にち かいせん はじ ひらの せんしゅ
月1日（日）から1回戦が始まります。平野選手の
かつやく ねが ぜんりょく おうえん
活躍を願い、全力で応援しましょう！

E as olimpíadas de *Tokyo 2020* começaram no dia 23 de julho (sexta/feriado). No dia 1 de agosto (dom), irá acontecer a primeira partida do tênis de mesa feminino por equipes, quando está prevista a participação da atleta *Miu Hirano (Nihon Seimei)*. Vamos torcer com o máximo entusiasmo pela atuação dela!



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年8月号 / AGOSTO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp